

SYLABUS

DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2020-2022

(skrajne daty)

Rok akademicki 2020/2021, 2021/2022

1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE

Nazwa przedmiotu	Tłumaczenie tekstów prawniczych
Kod przedmiotu*	MST1
Nazwa jednostki prowadzącej kierunek	Kolegium Nauk Humanistycznych
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Kolegium Nauk Humanistycznych
Kierunek studiów	Filologia germańska
Poziom studiów	II stopnia
Profil	ogólnoakademicki
Forma studiów	stacjonarna
Rok i semestr/y studiów	rok I, semestr 2; rok II, semestr 3
Rodzaj przedmiotu	specjalizacyjny, do wyboru
Język wykładowy	niemiecki
Koordynator	dr hab. Krzysztof Nycz, prof. UR
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	pracownicy Katedry Germanistyki

* -opcjonalnie, zgodnie z ustaleniami w Jednostce

1.1. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS

Semestr (nr)	Wykł.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	Liczba pkt. ECTS
2		25							1
3		30							6

1.2. Sposób realizacji zajęć

x zajęcia w formie tradycyjnej

x zajęcia realizowane z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość

1.3 Forma zaliczenia przedmiotu (z toku) (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)

zaliczenie z oceną po sem. 2 i 3, egzamin pisemny lub ustny w formie tradycyjnej lub zdalnej po sem. 3.

2. WYMAGANIA WSTĘPNE

Znajomość języka niemieckiego na poziomie C1.
Wybór specjalności translatorskiej.

3. CELE, EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE

3.1 Cele przedmiotu

C1	Nabywanie i doskonalenie kompetencji translatorskich niezbędnych do tłumaczenia tekstów prawnych i prawniczych oraz dokumentów z języka polskiego na język niemiecki i z języka niemieckiego na język polski zgodnie z obowiązującymi normami
C2	Znajomość terminologii prawnej i prawniczej używanej w różnych dziedzinach prawa w języku polskim i niemieckim
C3	Umiejętność korzystania z narzędzi poszukiwania informacji oraz wykorzystania internetowych źródeł
C4	Doskonalenie umiejętności rozwiązywania problemów tłumaczeniowych poprzez wybór odpowiednich strategii i technik tłumaczenia

3.2 Efekty uczenia się dla przedmiotu

EK (efekt uczenia się)	Treść efektu uczenia się zdefiniowanego dla przedmiotu	Odniesienie do efektów kierunkowych ¹
EK_01	Student ma uporządkowaną wiedzę na temat systemu prawnego oraz instytucji prawnych w krajach niemieckojęzycznych i w Polsce.	K_Wo6 K_Wo7
EK_02	Student ma pogłębioną wiedzę na temat kompleksowej natury języka prawa w kontekście różnych gatunków tekstów prawnych i prawniczych.	K_Wo8 K_W10
EK_03	Student potrafi wykonywać tłumaczenia tekstów z zakresu prawa z języka niemieckiego na język polski i z języka polskiego na język niemiecki w merytorycznie i stylistycznie poprawny sposób z uwzględnieniem różnic terminologicznych i międzykulturowych oraz we współpracy z innymi osobami w planowaniu i wykonaniu prac zespołowych.	K_Wo7 K_Uo2 K_Uo3
EK_04	Student potrafi krytycznie analizować polskie i niemieckie teksty paralelne, uwzględniając przy tym różnice merytoryczne, międzykulturowe i stylistyczne.	K_Uo4
EK_05	Student potrafi współpracować z innymi osobami w zakresie planowania i wykonania zadań zespołowych, jest gotów na krytyczną ocenę swoich umiejętności przez innych członków zespołu.	K_Ko1

¹ W przypadku ścieżki kształcenia prowadzącej do uzyskania kwalifikacji nauczycielskich uwzględnić również efekty uczenia się ze standardów kształcenia przygotowującego do wykonywania zawodu nauczyciela.

EK_o6	Student rozumie potrzebę ustawicznego doskonalenia zawodowego i jest zorientowany na samodzielne zdobywanie wiedzy dotyczącej teorii i praktyki tłumaczeniowej w przedmiotowym obszarze.	K_Wo9 K_Ko4
-------	--	----------------

3.3 Treści programowe

A. Problematyka wykładu

Treści merytoryczne

B. Problematyka ćwiczeń audytoryjnych, konwersatoryjnych, laboratoryjnych, zajęć praktycznych

Treści merytoryczne
Semestr 2
System prawny oraz instytucje prawne w krajach niemieckojęzycznych i w Polsce.
Ćwiczenia leksykalne z zakresu języka prawa.
Tłumaczenie dokumentów administracyjnych (dokumenty USC, dokumenty szkolne itp.) z języka niemieckiego na język polski oraz z języka polskiego na język niemiecki.
Tłumaczenie dokumentów policyjnych (protokół przesłuchania, złożenie doniesienia itp.) z języka niemieckiego na język polski oraz z języka polskiego na język niemiecki.
Tłumaczenie dokumentów sądowych (wezwanie sądowe, wnioski kierowane do sądu, decyzje sądowe itp.) z języka niemieckiego na język polski oraz z języka polskiego na język niemiecki.
Tłumaczenie dokumentów handlowych (umowa kupna-sprzedaży, wyciąg z KRS, itp.) z języka niemieckiego na język polski oraz z języka polskiego na język niemiecki.
Semestr 3
Ćwiczenia leksykalne z zakresu języka prawa
Tłumaczenie tekstów z zakresu prawa pracy (świadczenie pracy, umowa o pracę, zaświadczenie o zatrudnieniu itp.) z języka niemieckiego na język polski oraz z języka polskiego na język niemiecki.
Tłumaczenie tekstów z zakresu prawa karnego z języka niemieckiego na język polski oraz z języka polskiego na język niemiecki.
Tłumaczenie dokumentów sądowych (tekst rozprawy sądowej, wyrok sądu itp.) języka niemieckiego na język polski oraz z języka polskiego na język niemiecki.
Tłumaczenie tekstu pouczeń (pouczenia oskarżonego o prawach i obowiązkach, pokrzywdzonego o podstawowych prawach itp.).
Tłumaczenie dokumentów prawa cywilnego (umowa wynajmu, pożyczki, dzierżawy itp.).

3.4 Metody dydaktyczne

Ćwiczenia w tłumaczeniu tekstów pisanych: tłumaczenie tekstów, analiza i interpretacja tekstów źródłowych z zakresu prawa. Ćwiczenia i zajęcia praktyczne, praca domowa (pisemna).

4. METODY I KRYTERIA OCENY

4.1 Sposoby weryfikacji efektów uczenia się

Symbol efektu	Metody oceny efektów uczenia się	Forma zajęć dydaktycznych
---------------	----------------------------------	---------------------------

	(np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	(w, ćw., ...)
EK_01	kolokwium	ćw.
EK_02	obserwacja w trakcie zajęć, analiza i ocena tłumaczeń pisemnych	ćw.
EK_03	analiza i ocena tłumaczeń pisemnych przygotowanych podczas zajęć indywidualnie/w parach/w grupach oraz w domu, egzamin	ćw.
EK_04	przygotowywanie tłumaczeń w trakcie zajęć	ćw.
EK_05	obserwacja w trakcie zajęć	ćw.
EK_06	obserwacja w trakcie zajęć	ćw.

4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

Warunki ogólne:

- po semestrze 2. i 3. zaliczenie z oceną na podstawie kolokwiów, prac pisemnych i ustnych,
- zdobycie min. 60% z przewidzianych prac zaliczeniowych uprawnia do otrzymania pozytywnej oceny z przedmiotu,
- egzamin pisemny lub ustny w formie tradycyjnej lub zdalnej po 3. semestrze.

Warunki uzyskania zaliczenia semestru na ocenę:

- wykonywanie pisemnych prac domowych zgodnie z zaleceniami wykładowcy i w wyznaczonych terminach,
- uzyskanie pozytywnych ocen z zadań domowych/kolokwiów (zadania ocenione negatywnie należy wykonać ponownie i zaliczyć na ocenę pozytywną).

Aby uzyskać pozytywną ocenę z egzaminu przewidzianego planem studiów, student powinien uzyskać min. 60% punktów z zakresu treści programowych wymienionych w niniejszym sylabusie.

5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzinna zrealizowanie aktywności
Godziny kontaktowe wynikające z planu studiów	55
Inne z udziałem nauczyciela (udział w konsultacjach, egzaminie)	10
Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.)	145
SUMA GODZIN	210
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS	7

* Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.

6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU/ MODUŁU

wymiar godzinowy	brak
zasady i formy odbywania praktyk	brak

7. LITERATURA

Literatura podstawowa:

- Iluk, Jan / Kubacki, Artur D.: Wybór polskich i niemieckich dokumentów do ćwiczeń translacyjnych. Warszawa: Wydawnictwo Promocja XXI, 2006
- Kilian, Alina / Kilian Agnieszka: Słownik języka prawniczego i ekonomicznego. Tom 1 Niemiecko-Polski. Tom 2 Polsko-Niemiecki. Warszawa: Wydawnictwo Oficyna, 2009
- Kubacki, Artur D. / Dahlmanns, Karsten: Jak sporządzać tłumaczenia poświadczonych dokumentów? Chrzanów: Wydawnictwo Biuro Tłumaczeń KUBART, 2014
- Sander, Gerald G.: Deutsche Rechtssprache. Tübingen: Basel, 2004
- Schwierskott-Matheson Ewa / Malicka Agnieszka: Übungen in deutscher und polnischer Rechtssprache. Regensburg: de-iure-pl, 2012
- Schwierskott, Ewa: Deutsche juristische Sprache in Übungen. Warszawa: Wydawnictwo C.H. Beck, 2006
- autentyczne teksty prawnicze i dokumenty zgodnie z treściami merytorycznymi przedmiotu, wszelkiego rodzaju specjalistyczne słowniki polsko-niemieckie i niemiecko-polskie z zakresu prawa i ekonomii, leksykony jednojęzyczne, słowniki wyrazów obcych, słowniki synonimów itd.

Literatura uzupełniająca:

- Burda, Urszula / Dickel, Agnieszka / Olpińska, Magdalena: Staatsordnung und politisches System. Warszawa: C.H. Beck, 2008
- Ganczar, Maciej / Gębał, Przemysław: Repetytorium leksykalne. Fachsprache Wirtschaft. Poznań: LektorKlett, 2008
- Ganczar, Maciej / Rogowska, Barbara: Prawo. Język niemiecki. Ćwiczenia i słownictwo specjalistyczne. Warszawa: Hueber, 2009
- Kołsut, Sławomira: Politik und Recht auf Deutsch. Warszawa: Poltext, 2000
- najnowsze publikacje o charakterze naukowym oraz materiały z prasy bieżącej i zasobów internetowych, zgodne z treściami merytorycznymi przedmiotu.

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej